

**40324 - TRADUCCIÓN
TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40324 - TRADUCCIÓN TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48023-TRADUCCIÓN TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12

TIPO: Obligatoria

CURSO: 3

SEMESTRE: 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6

Especificar créditos de cada lengua:

ESPAÑOL: 3

INGLÉS: 3

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

- Conocimiento de las estrategias traslativas básicas según los diversos tipos de textos semiespecializados y encargos de traducción B/A y A/B con una perspectiva profesional en condiciones de trabajo similares a las del mercado laboral.
- Dominio del análisis de los factores que influyen en el proceso traslativo y los participantes en dicho proceso.
- Capacidad de evaluar las dificultades de traducción en textos semiespecializados en inglés y en español y el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.
- Manejo de diccionarios especializados y recursos documentales informáticos y de multimedia aplicados a la traducción avanzados.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Constituye una introducción a la traducción turístico-comercial dentro del concepto de formación de traductores generalistas del Grado que permite al egresado asumir encargos de traducción turístico-comercial de dificultad media.

Competencias que tiene asignadas:

- Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas tanto en inglés como en español de los textos turísticos y comerciales más demandados socialmente: folletos, guías, páginas web y catálogos turísticos; correspondencia, facturas y documentos mercantiles relacionados con el comercio internacional.
- Evaluar de modo crítico los factores lingüísticos y culturales que condicionan el discurso de los textos turísticos y comerciales en inglés y en español.
- Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto turístico-comercial

(B/A y A/B).

d. Conocer los aspectos profesionales más importantes en el ejercicio de la traducción turístico-comercial.

e. Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción turístico-comercial en inglés y en español.

f. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción turístico-comercial.

Objetivos:

Esta asignatura tiene como objetivo general iniciar a los estudiantes en la traducción turístico-comercial con el fin de que el egresado disponga de los conocimientos y las habilidades mínimas para asumir encargos de traducción de textos turísticos y comerciales de complejidad media.

Contenidos:

Tema 1. Importancia de la traducción turístico-comercial para el contexto canario.

1.1. El particular enclave geográfico de la Comunidad Autónoma de Canarias: destino turístico receptor de cruceros y centro de actividades comerciales y convenciones.

Tema 2. La traducción turístico-comercial: convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español.

2.1. Introducción teórica al campo de especialidad y a las convenciones de la tipología textual en inglés y en español.

2.2. Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales en inglés y en español (folletos, guías, páginas web y catálogos turísticos de temática diversa) y de sus características principales (gráficas, ortotipográficas, léxicas, morfosintácticas, pragmáticas y culturales) destacando la importancia del formato y la imagen.

2.3. La traducción de las referencias culturales, nombres propios y terminología en los textos turísticos en inglés y en español.

2.4. Recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción turística.

2.5. Ejemplos y tareas

Tema 3. Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B).

3.1. Ejemplos y tareas.

Tema 4. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial en inglés y en español.

4.1. Introducción teórica al campo de especialidad del comercio internacional y a las convenciones de la tipología textual en inglés y en español.

4.2. Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad la terminología jurídica y comercial).

4.2.1. La carta comercial, el fax y el correo electrónico, la factura y el presupuesto.

4.2.2. Documentos mercantiles: medios de pago principales, conocimiento de embarque, DUA, póliza de seguros, certificado de calidad y orden de entrega (se abordarán los que sean posibles y en función de su relevancia en el ámbito de especialidad).

4.3. Recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción de este tipo de textos.

4.4. Ejemplos y tareas

Tema 5. Encargos de traducción de complejidad media de los textos comerciales más demandados por los profesionales del Comercio Exterior (B/A y A/B).

5.1. Ejemplos y tareas

Metodología:

La asignatura es eminentemente práctica por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia centrada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se basa en consecuencia en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y en especial en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula. Igualmente, a lo largo del curso el docente fijará según su criterio las características del grupo y la complejidad de tema tratado el número de tareas individuales y grupales si bien cada tema tendrá un mínimo de una actividad autónoma individual o en equipo. Asimismo antes del final del semestre los estudiantes tendrán que realizar dos trabajos tutorizados obligatorios que deberá entregar en la fecha establecida para ello.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme a la Ley 51/2003 de 2 de diciembre de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, modificado por la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Criterios y fuentes para la evaluación:

La asignatura se adhiere a los criterios básicos de evaluación para las asignaturas de los grados impartidos en la FTI, que, a su vez, se ajustan al Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC. Estos criterios básicos son los siguientes:

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

Metodología:

Criterios y fuentes para la evaluación:

Página 3 de 10

- 20% (5 %) en concepto de asistencia y (15 %) por participación activa y de calidad del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 30% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no

estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 24 de mayo de 2011 y publicado en el BOULPGC no 6 de 2011, de 6 de junio), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC:

- Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida
- Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluacion:

Habrà una lista donde se recogerà de forma fidedigna la asistencia de los estudiantes a las clases presenciales que servirà para acreditar el 5% de la nota. En la observaci3n directa de la actitud del estudiante en clase (interés, participaci3n, calidad de las aportaciones etc.) se basarà el 15 % asignado a la valoraci3n de estos aspectos. Asimismo a lo largo del semestre el profesor recogerà todas las notas obtenidas por el estudiante en las tareas ejercicios y traducciones individuales y en equipo a trav3s del sistema de evaluaci3n continua (50 %). En la semana 14 3 15 se realizarà un examen que consistirà en un encargo de traducci3n presencial cuyas característic3s se adecuarán al contenido trabajado en la asignatura (30 %). Se realizarán ademàs dos trabajos tutorizados cuya calificaci3n se incluirà en el 60 % de la evaluaci3n continua.

Criterios de calificacion:

La evaluaci3n se realizarà teniendo en cuenta la valoraci3n continua del trabajo del estudiante por lo que la asistencia a clase constituye un requisito fundamental. El caràcter pràctico de la asignatura exige la evaluaci3n de la aportaci3n del alumno en las actividades presenciales ademàs de las notas obtenidas en las actividades dirigidas individuales y colectivas el trabajo aut3nomo las pruebas realizadas a lo largo del semestre y el examen final. En general, los criterios de evaluaci3n

serán los que se han detallado en los dos apartados anteriores.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Búsqueda de documentación.
- Análisis de textos.
- Contextualización de textos en el ámbito de especialidad.
- Búsqueda de terminología.
- Encargos de traducciones.
- Evaluación de traducciones.
- Presupuestos de traducciones.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1. Tema 1. Importancia de la traducción turístico-comercial para el contexto canario. -Tareas: NP (No presencial 6 h). Búsqueda de información de acuerdo con las indicaciones del profesor acerca del sector turístico en Canarias: estadísticas y demás documentos relativos a la actividad turística (trabajo de grupo). -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 2. Tema 2. La traducción turístico-comercial: convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español. -Tareas: NP (No presencial 6 h). Análisis de distintos tipos textuales en inglés y en español: folletos, guías páginas web y catálogos turísticos de temática diversa de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 3. Tema 2. La traducción turístico-comercial: convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español. -Tareas: NP (No presencial 6 h). Análisis de estrategias de traducción de las referencias culturales, terminología, topónimos y demás nombres propios en los textos turísticos en inglés y en español de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 4. Tema 2. La traducción turístico-comercial: convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español. -Tareas: NP (No presencial 6 h). Aplicación de los recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción turística mediante la búsqueda de documentación y textos paralelos de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 5. Tema 3. Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B). -Tareas: NP (No presencial 6 h). Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B). -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 6. Tema 3. Encargos de traducción de complejidad media-baja de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B). -Tareas: NP (No presencial 6 h). Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B). -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h). -Primer trabajo tutorizado NP (15 h). Encargo de

traducción de un texto extraído de un portal turístico de Internet (trabajo en equipo).

Semana 7. Tema 3. Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B). -Tareas: NP (No presencial 6 h). Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B).

-Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 8. Tema 4. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial en inglés y en español. -Tareas: NP (No presencial 6 h). Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español de acuerdo con las indicaciones del profesor: la carta comercial, el fax y el correo electrónico y la factura. Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 9. Tema 4. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial en inglés y en español.

-Tareas: NP (No presencial 6 h). Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad la terminología jurídica y comercial) de acuerdo con las indicaciones del profesor: documentos mercantiles (los medios de pago, la factura y el conocimiento de embarque). Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor.

-Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 10. Tema 4. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial en inglés y en español. -Tareas: NP (No presencial 6 h). Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad la terminología jurídica y comercial) de acuerdo con las indicaciones del profesor: documentos mercantiles (el DUA y el certificado de origen, etc.). Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 11. Tema 4. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial en inglés y en español.

-Tareas: NP (No presencial 6 h). Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad la terminología jurídica y comercial) de acuerdo con las indicaciones del profesor: documentos mercantiles (el certificado de calidad y la orden de entrega). Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 12. Tema 5. Encargos de traducción de complejidad media de los textos comerciales más demandados por los profesionales del Comercio Exterior (B/A y A/B).

-Tareas: NP (No presencial 6 h). Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales de Comercio Exterior (B/A y A/B). -Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 13. Tema 5. Encargos de traducción de complejidad media de los textos comerciales más demandados por los profesionales del Comercio Exterior (B/A y A/B). -Tareas: NP (No presencial 6 h). Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales de Comercio Exterior (B/A y A/B).

-Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h). -Segundo trabajo tutorizado NP (15 h). Encargo de traducción de un conocimiento de embarque (trabajo individual).

Semana 14. Tema 5. Encargos de traducción de complejidad media de los textos comerciales más demandados por los profesionales del Comercio Exterior (B/A y A/B). -Tareas: NP (No presencial 6 h). Encargos de traducción de complejidad media de los textos turísticos más demandados por los profesionales de Comercio Exterior (B/A y A/B). Desarrollo de dossier.
-Presentación y evaluación: P (Presencial 4 h).

Semana 15. Examen: encargo de traducción de un texto turístico o comercial de complejidad media. -Horas presenciales: 2 (examen) / evaluación (2). -No presenciales: 6 (preparación).

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Herramientas de Internet (buscadores portales y páginas de Internet bases de datos procesadores de texto etc.).
-Medios de comunicación impresos y digitales.
-Documentos semiespecializados y especializados.
-Fuentes orales (consultas con expertos).
-Biblioteca (diccionarios y otras fuentes de referencia como manuales, código de comercio, etc.).

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

-Tareas del tema 1: conocimiento de los aspectos del sector turístico y comercial canario más relacionados con el mercado de la traducción.

-Tareas del tema 2: conocimiento de las convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español. Manejo de los recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción turística. Conocimiento de las estrategias de traducción propias de los textos turísticos en inglés y en español.

-Tareas del tema 3: Desarrollo de la competencia traductora de textos turísticos mediante diferentes tipos de encargo de complejidad media (B/A y A/B).

-Tareas del tema 4: conocimiento de las convenciones culturales y discursivas en inglés y en español (la intertextualidad, la terminología jurídica y comercial) de distintos tipos de textos comerciales y mercantiles: la carta comercial, el fax y el correo electrónico, la factura, los medios de pago, el conocimiento de embarque, el DUA, la póliza de seguros, el certificado de calidad, etc. (los que se hayan podido abordar por orden de relevancia en el campo de especialidad). Manejo de los recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción comercial.

-Tareas del tema 5: Desarrollo de la competencia traductora de textos comerciales mediante diferentes tipos de encargo de complejidad media (B/A y A/B).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Segundo semestre

-Semana 1-10: lunes 10-13.00 h y miércoles 8.00-10.00 h y de 12.00-13.30 h

-Semana 11-15 lunes de 12.-13.00 y miércoles 12.00-13.30

Atención presencial a grupos de trabajo

Segundo semestre

-Semana 1-10: lunes 10-13.00 h y miércoles 8.00-10.00 h y de 12.00-13.30 h

-Semana 11-15 lunes de 12.-13.00 y miércoles 12.00-13.30

Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en los horarios antes señalados en el teléfono 928451741.

Atención virtual (on-line)

Durante las jornadas lectivas los estudiantes podrán dirigirse al profesor en cualquier momento a través del correo electrónico o los recursos del Campus Virtual. Se ruega a los estudiantes utilizar siempre el correo institucional del que disponen si quieren que su consulta sea atendida.

Bibliografía

[1 Básico] Inglés: escribir cartas : los principales recursos para la correspondencia profesional y privada

/

*[autora, Rachel Armitage Amato ; traducción y adaptación,
Elvira Sancho].
Difusión,, Barcelona : (2005)
8484433412*

[2 Básico] Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español

= A dictionary of economic financial and commercial terms : spanish-english /

*Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes.
Ariel,, Barcelona : (2008) - (5ª ed., amp. y act.)
978-84-344-4546-8*

[3 Básico] La traducción especializada: en inglés y español en géneros de economía

y empresa /

*Francisca Suau Jiménez.
Arco/Libros,, Madrid : (2010)
978-84-7635-791-0*

[4 Básico] Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional:

herramientas aplicables a la formación de traductores /

*Karina Socorro Trujillo.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2008)
978-84-96971-57-8*

[5 Básico] La traducción de la morfosintaxis (inglés-español): teoría y prácticas /

*María Jesús Rodríguez Medina.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación,, Las Palmas
de Gran Canaria : (2003)
84-96131-02-5*